

Секция «Теория, история и методология перевода»

Выражения христианских предчувствий в философско-этическом наследии Лаоцзы «Даодэцзин» Цянь Чэньцзя

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа
перевода (факультет), Ханчжоу, Китай
E-mail: qianchenjia@gmail.com*

Доклад посвящен смысловому сопоставлению текстов. Один из текстов взят из философско-этического наследия Лаоцзы «Даодэцзин», написанного предположительно в VI – V веках до нашей эры, второй – из Символа веры христиан, который был сформулирован на Никейском (325г.) и Константинопольском (381г.) Вселенских Соборах христианской церкви. Вывод, к которому привело проведённое сопоставление, можно сформулировать так: потрясающая религиозная интуиция великого Лаоцзы позволила ему предчувствовать, что Бог – Троица.

Путь к осознанию данной проблематики можно назвать путешествием сознания от Даодэцзин к Библии. Он не был простым. Начав изучать русский язык и культуру, я начала читать Библию. Библия – особая книга. Во-первых, она является священной книгой для всех христиан, а во-вторых, – это духовное место встречи разных культур и народов. Почему это можно утверждать? Потому что Библия переведена полностью или частично более чем на 2000 языков. Работы по переводу Библии продолжаются и сейчас. Такое внимание народов всего мира к Библии свидетельствует об их духовном запросе на освоение самой жизнью заложенных в ней смыслов. Это при более глубоком изучении вопроса не является чем-то удивительным. Оказывается, Библейские смыслы в разной степени заложены и в текстах сакрального характера других народов, например, в текстах Даодэцзин.

Когда мы читаем Даодэцзин, возникает осознанное чувство, что мысль Лаоцзы восходит к Библии, к Богу. Это отчётливо видно, если, например, на фоне текста Даодэцзин и христианского Символа веры проанализировать смысловое наполнение слова Дао (道), которое в числе других имеет следующие лексические соответствия на русском языке: высший принцип, совершенство, истинно сущий путь, путь к спасению, учение, нравственность, слово.

Примечательно, что понимание базовых понятий, существующих в русской православной цивилизации, приводит вдумчивого китайского читателя Библии к более глубокому восприятию того, что даёт ему родная китайская цивилизация.

Чтобы обосновать вывод о том, что китайский мудрец Лаоцзы предчувствовал, что Бог – Троица, представляется необходимым обратиться к текстам Библии, Символа веры, и Даодэцзин.

Православные христиане исповедуют веру в Единую и Нераздельную Троицу – Бога Отца, Бога Сына и Бога Духа Святого. Свидетельства Библии о Боге Троице были сформулированы в Символе веры. Отцы Православной Церкви для пояснения тайны Святой Троицы иногда прибегают к аналогиям из материальной жизни: единство солнца, в котором мы различаем круг, сияние лучей и теплоту; единство огня,

порождаемого им света и исходящего от него тепла; единство источника воды, который имеет ключ, ручей и животворящую вокруг себя силу.

Теперь обратим наше внимание на тексты Даодэцзин. В «Даодэцзин» мы находим выражение: «»На русский язык эту фразу можно перевести так: От Дао рожден Один, От Одного явились Два, Из двух образовалось Три, Из трех – все множество вещей. Представляется, что эта фраза именно о Боге Творце всего, что существует, – о Святой Троице: Боге Отце, Боге Сыне и Боге Святом Духе.

Автор, сопоставив содержащиеся в Даодэцзин тексты Лаоцзы о первопричине бытия с текстом христианского Символа веры, выдвигает предположение, что этот великий мыслитель пророчески предчувствовал, что Бог – это Троица. Тема заслуживает дальнейшего изучения.

Литература

1. 1. . — 2004.
2. 2. Библия. Книга Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М: Международный издательский центр православной литературы, 1994. – 1346 с.
3. 3. 2004
4. 4. Лаоцзы: «Даодэцзин»; А. Кувшинов, перевод, комментарии, 1992;
5. 5. Лаоцзы: «Даодэцзин»: Поэма / Пер.с кит. В.Ф. Перелешина; Послесл. Д. Н. Воскресенского. М.: время, 2000. – 253 с.: ил.
6. 6. Н.К.Гарбовский: «Теория перевода» – М.: Изд – во Моск. Ун – та, 2004. – 544 с.

Слова благодарности

Хочется поблагодарить ст. преподавателя Бельского Е. В. за помощь в подготовки статьи.